

María Jesús Fernández
Juan M. Carrasco González
Editores

**Cartografías del Portugués.
Lengua, Literatura, Cultura y Didáctica
en los Espacios Lusófonos.**

SEEPLU
Cáceres, 2016

Esta publicación ha sido posible gracias a las ayudas de la Junta de Extremadura a grupos de investigación (Grupo LE POLL, ref. GR15047)



Consejería de Economía e Infraestructuras



UNIÓN EUROPEA

Fondo Europeo de Desarrollo Regional

Una manera de hacer Europa

Cartografías del Portugués. Lengua, Literatura, Cultura y Didáctica en los Espacios Lusófonos.

Actas del IV Congreso Internacional de la SEEPLU
(Cáceres, 11 al 13 de noviembre de 2015)

Edición de

M^a Jesús Fernández García - mjesusfg@unex.es
Juan M. Carrasco González - jcarrasc@unex.es

Comité organizador del Congreso

Presidenta: M^a Jesús Fernández García

Secretaria: M^a Eugenia Casares Pedrosa

Vocales : Juan M. Carrasco González, Maria da Conceição Cabrita,
Maria Luísa Trindade Madeira Leal, Raquel Alonso Parada

Comité científico

Teresa Araújo (Universidade Nova de Lisboa)

Graciete Besse (Université de Paris IV - La Sorbonne)

Carmen M^a Comino (Universidad de Extremadura)

Xosé Manuel Dasilva (Universidade de Vigo)

Ana Belén García Benito (Universidad de Extremadura)

Isilda M. de Sousa Leitão (Escola Superior de Hotelaria e Turismo (Estoril))

María Isabel López (Universidad de Extremadura)

Iolanda Ogando (Universidad de Extremadura)

José Cândido de Oliveira Martins (Universidade Católica de Portugal)

Paulo Osório (Universidade da Beira Interior)

Andrés J. Pociña (Universidad de Extremadura)

Maria João Simões (Universidade de Coimbra)

Xavier Varela (Universidade de Santiago de Compostela)

Editorial: SEEPLU (Sociedad Extremeña de Estudios Portugueses y de la Lusofonía)

ISBN: [978-84-16989-37-9](https://www.isbn-international.org/product/978-84-16989-37-9)

© los autores de los textos

Entidades colaboradoras en la realización del congreso

Sociedad Extremeña de Estudios Portugueses y de la Lusofonía (SEEPLU)

Grupo LE POLL-Universidad de Extremadura

Área de Filologías Gallega y Portuguesa-Universidad de Extremadura

Centro de Estudios Gallegos de la Universidad de Extremadura

Centro de Lengua Portuguesa del Instituto Camões en la UEx

Asociación de Profesorado de Portugués de Extremadura (APPEX)

Índice

M^a Jesús Fernández García / Juan M. Carrasco González	
Cartografías del portugués. Introducción	9-17
Lengua	
Raquel Alonso Parada	
Distribución diatópica das denominacións para a 'árbore da mazá' desde a época medieval aos nosos días.	18 – 58
Xosé Afonso Álvarez Pérez	
Presentación del proyecto <i>frontera hispano-portuguesa: documentación lingüística y bibliográfica</i> (FRONTESPO)	59-73
Fernando Brissos	
História sintética do português no Sueste da Beira: início, contemporaneidade e base geral	74-92
Juan M. Carrasco González	
La lengua portuguesa en la documentación fronteriza de la Orden de Alcántara durante la Edad Media	93-116
Antonio Corredera Plaza, José Luis Martín Galindo y Eduardo Sanches Maragoto	
Criterios para orientar la ortografía de la lengua del Valle de Xálima	116-132
Inmaculada de Dios Escobero	
Literatura oral en el valle de Xálima: aportaciones a su estudio y difusión	133-166

Ana Alicia Manso e Xosé-Henrique Costas
Acheegas á procedéncia do léxico das falas do val do río Ellas (Cáceres) 167-180

Boyka Nédeva
O futuro das línguas europeias perante a invasão do inglês. 181-200
O papel da língua portuguesa nas políticas de cooperação europeia e internacional

Didáctica

Rocío Alonso Rey
Os fenómenos de transferéncia e o seu tratamento na aula de português para falantes de espanhol 201-219

Manuel Corbacho Pérez
Problemas na ensinanza do galego ó alumnado galego, español e estranxeiro 220-233

Isabel Duarte; Ângela Carvalho e Laura Baptista
Conversa oral informal, negociação do sentido e linguagem vaga no ensino de PLE 234-252

Ricardo Miguel Duarte Gaspar
O ensino e a aprendizagem do léxico Espanhol LE - a autonomia do aluno português 253-291

Paul Ndour
Ensino-aprendizagem do português em contexto de precaridade: o caso do Senegal 292-306

Fátima Outeirinho

- Textos portugueses de viagens em África ou da lusofonia em rede. 307-325
Potencialidades heurísticas para o ensino e aprendizagem
da língua portuguesa

Maria da Graça Guilherme d'Almeida Sardinha e João José Serra Machado

- Ensino do Português como língua não materna. Cruzamentos de 326-340
tarefas comunicativas em didática da língua e da literatura

Literatura y espacio

María Jesús Fernández,

- O desaparecimento de Portugal: narrativas distópicas 341-364
na literatura portuguesa contemporânea

José Manuel Herrero Massari

- El significado del tópico del naufragio en la 365-391
História Trágico-Marítima

Alda Lentina

- Literatura e diáspora portuguesa em França: a história 392-414
de um “entre-deux”

Manuel Magán Abollo,

- Ir e volver. Análise do espaço na *Cantiga de Santa María* 95 415-433

María Eugenia Pedrosa Casares

- El espacio de frontera en las novelas *Cinco dias, cinco noites* 434-450
y *Fronteiras*, de Manuel Tiago

- María Rodríguez Suárez**
Os espaços na narrativa da Guerra Civil: unha viaxe de supervivencia 451-464
- Ana Luísa Vilela**
Nenhum olhar sobre Galveias: cosmografias poéticas em José Luís Peixoto 465-498

Cultura

- Jorge Gonçalves da Costa**
O Tejo como alto-lugar do Romantismo português. A influência do imaginário de *Viagens na Minha Terra* na pintura portuguesa da geração romântica (1850-1870) 499-515
- Isabel de Barros Dias**
Lendas e historiografia: tópicos e funcionalidades de alguns relatos de fundação de cidades integrados na *Monarchia Lusitana* de Frei Bernardo de Brito 516-534
- Isilda Leitão**
Espaço sacro, bélico e turístico: o *Deserto* dos Carmelitas Descalços e a Batalha do Bussaco na Literatura do século XIX 535-580
- Faustino Martínez Martínez**
Galicia, España, Portugal: la sociedad o compañía familiar 581-605
- Alexandre Dias Pinto**
D. Francisco Rolim de Moura (1572-1640) e a *Ascendencia de la Casa de Azambuja* 606-632